

CLASICOS INDIA.

Matriceta: Carta al Gran Rey Kaniska.

Maharajá Kaniska lekha.

Trad. UPASAKA LOSANG GYATSO.



Matriceta: Carta al Gran Rey Kaniska.

En sánscrito: MAHARAJA KANISKA LEKHA.

¡Homenaje a todos los Tathagatas!

1. El que yo, a pesar de ser invitado, no haya ido a usted,
Quien es tan digno de que se le acerquen,
No fue debido a la falta de reverencia o de respeto,
Sino debido a que estoy obstaculizado por la vejez y la enfermedad.
2. Aunque el amor que siento por usted
Es similar al que siento hacia todos los seres,
Debido a vuestras virtudes,
Me siento especialmente íntimo y cercano a vos.
3. Lo que yo tengo que enseñar, ya lo he enseñado ampliamente,
¿Y quién puede dar consejo sobre todo?
No obstante, debido a vuestras muchas virtudes,
He vuelto a estar locuaz una vez más.
4. La fragancia de vuestras irresistibles cualidades
Ha llenado todas las esquinas del mundo,
De forma que incluso los hombres más grandes,
Quienes confían plenamente en sus propias habilidades,
No rehúyen vuestra amistad.
5. Por tanto, prestadme atención y
Por vuestro propio bien, escuchad bien lo que tengo que decir,
De forma que de entre los dos opuestos-
Lo que debiera de hacerse y lo que debiera de abandonarse-
Podáis llevar al corazón lo correcto.
6. Los objetos de los sentidos que dan origen al placer,
La juventud hinchada de orgullo,
Y el actuar solo como uno quiere, sin ocuparse de los demás-

Esas son las puertas hacia lo que es completamente dañino.

7. Evitad esas tres cosas que llevan a la ruina.
Pues un hombre sabio tiene que actuar para disminuir esas tres faltas
Confiando en el Noble, controlando los sentidos,
Y utilizando el poder de la sabiduría.
8. Esas tres cosas han llegado a convertirse
En la base de vuestros fracasos;
Tras remediarlas con la disciplina
Y el comportamiento según la Ley,
Transformadlas en virtudes.
9. ¿No es acaso especialmente apropiado para el Rey y sus ministros,
Quienes tienen sus corazones llenos de una vasta compasión,
Ejercer su poder soberano
A través de actos siempre libres de contaminaciones emocionales?
10. En este mundo, aquellos que son frágiles mentalmente
Y que no tienen un protector,
Ciertamente llegarán a estar envueltos
En la ejecución de acciones que no debieran de ser realizadas.
11. Por tanto, puesto que aún
No habéis pasado más allá de ese estado,
Comportaros cuidadosamente para reunir en torno a vos a los hombres sabios,
Para obtener fuerza mental.
12. Tened recitado el código de leyes,
Y escuchad la forma en la que es explicado.
Examinad las leyes que oís,
Y sed sabio en vuestros juicios.
13. Nada parece imposible para una mente
Libre del tormento del pesar,
Y que está caracterizada por la juventud,
La salud, y la confianza en sí misma.
14. Aquí, en esta vida, siempre que podáis, escuchad
Incluso las cosas poco importantes que diga la gente Noble.
Incluso así acumulareis conocimiento poco a poco,

Y ciertamente antes de que pase mucho tiempo
Llegará a ser considerable.

15. ¿Acaso existe algún recipiente
Que no llegue a llenarse
Cuando una continúa cadena de gotas de agua
Cae sin interrupción dentro de él?
16. Por tanto, Su Majestad, tomad como definitivamente válido
Lo que sido mostrado por medio de este claro ejemplo,
Y deleitaros siempre en la escucha
Del sagrado Dharma.
17. Por vuestro propio bien, mantened a vuestro alrededor hombres buenos
Quienes os ayuden en la búsqueda de la riqueza de la virtud,
Quienes sean sabios y llenos de compasión,
Quienes muestren gratitud y liberalidad.
18. No debierais de permitir
Que el estúpido, el tacaño, el codicioso,
El desagradecido, el charlatán, el cruel
Y el malvado permanezcan siquiera en vuestro reino.
19. Deberíais de conocer siempre
Los méritos particulares de cada individuo;
Vuestro bienestar y prosperidad dependen solamente
Del conocer estas cualidades distintivas.
20. Aquellos que realizan las tareas difíciles,
Quien renuncia a lo que es difícil de renunciar,
Quien tolera lo que es difícil de soportar,
Quien acepta lo que es difícil de aceptar;
21. Quien os aparta de lo que no es apropiado,
Y procura volveros hacia lo que es adecuado;
Aquellos en los que la devoción llena sus pensamientos,
Quienes desean vuestra felicidad,
Y os contemplan con afecto,
22. Esos son amigos,
Parientes y aliados.

Los otros que os siguen solo por su propio interés,
No son más que seres muy ordinarios.

23. ¡Por favor! Llevad a vuestro corazón las palabras de un amigo
Que busca vuestro beneficio.
Incluso aunque no sean agradables de oír,
Esas palabras son útiles, tiernas, y verdaderas.
24. Pero no llevéis a vuestro corazón
Las dulces palabras de la gente malvada,
Las cuales son dañinas,
Y no son ni tiernas, ni verdad.
25. Que podáis aceptar con el corazón abierto
A aquel que os da un consejo útil, aunque sea colérico;
Pero que no os complazcáis en alguien que os da un mal consejo,
Aunque os lo de lleno de alabanzas.
26. Lo mismo que el acceso a un lago cristalino debería de ser fácil
Para el rey de los gansos y no para la marea,
Permitid que el acceso a vos sea fácil para el bueno,
Y difícil para el malo.
27. Considerad más importante complacer al sabio
Que esforzarse por conseguir la riqueza.
Para que os regocijéis en las virtudes,
Sed insaciable con respecto a la virtud.
28. A la hora de encauzar vuestra vida,
Tanto que estéis disfrutando,
O sintiéndooos feliz o triste,
O mientras estáis empeñado en empresas ordinarias o elevadas,
Deberíais de adheriros a lo bueno.
29. Cuando os rodeéis de amigos con atención mental,
Permaneceréis alerta y vigilante.
¡Oh, Buen Monarca! Vos seréis abrazado entonces por la buena fortuna
Lo mismo que el árbol de Sal es abrazado por las enredaderas.
30. Deberíais de otorgar regalos a aquellos que son apacibles,

Sinceros, y especialmente dignos de veneración;
Examinad vuestros deseos sin morar en ellos;
Nunca utilizéis el castigo.

31. Pero aquellos que utilizan el engaño para propiciar las riñas y luchas,
Quienes cuando se encuentran con el pobre miran hacia abajo,
Quienes no se deleitan en los seres con moralidad,
Y quienes distraen de sus votos a los ascéticos,
32. Esos cuatro tipos de persona son indeseables.
Destruyen la raíz del comportamiento moral.
Tomad especial cuidado en aseguraros de que esa gente
No se queda aquí, en vuestro reino.
33. Tenéis que ver que no haya desprecio o desdén
Entre los fuertes hacia el débil,
Entre los benefactores hacia aquellos
Que no tienen nada que dar,
Entre el honrado hacia el indigno de alabanza,
34. Entre los amigos íntimos hacia aquellos a quienes no conocen de nada,
O de cualquiera hacia todos los demás.
Llevando vuestros asuntos con honestidad,
Que podáis comportaros con todo el mundo con ecuanimidad.
35. Mirad que todo el mundo observe su propia Doctrina,
Y que todos ellos vivan de acuerdo a la ley,
Que podáis hacer felices a todos, incluso al desagradable,
Si ellos están libres de faltas.
36. Si amáis a vuestro séquito
De la misma forma en que un padre ama a su hijo,
Vuestros súbditos querrán complaceros
Del mismo modo en que un hijo complacería a su padre.
37. Cuando el pueblo en general tiene una buena naturaleza
Ellos llegarán a ser lo que os propongáis;
Pero cuando el pueblo no tiene una naturaleza buena
No se convertirán en lo que os propongáis.
38. Si adoptáis buenos pensamientos y puntos de vista certeros,

Seréis elevado más y más alto,
Pero si practicáis un mal comportamiento,
Caeréis más y más bajo.

39. Si os mantenéis por medio de las buenas acciones,
Toda la gente, aquellos cuyas vidas dependen del rey,
Todos ellos os seguirán
Del mismo modo en que una bandada de pájaros sigue a su líder.
40. Si llegáis a estar envuelto en la duplicidad,
Y no seguís más que la intriga,
Entonces el pueblo entero,
Los súbditos que siguen vuestro ejemplo,
Estarán corrompidos.
41. Por lo tanto, para estar protegido tanto usted como los otros,
Por favor, practicad completamente
Y estableced de nuevo la decaída tradición
De los reyes y videntes de antaño.
42. De las prácticas de los reyes de antaño,
Tomad todo aquello que es bueno y ponedlo en práctica.
Pero todo aquello que no es apropiado,
Debería de ser vilipendiado y abandonado.
43. Romped la observancia de las anteriores leyes que estuvieran promulgadas
desde el error,
O cuando existan como algo ya arcaico,
Y haced un código de leyes nuevo
Marcado por el nombre del Rey Kaniska.
44. Su Majestad- usted que es como un dios-
Estad absorto en la virtud; practicad solo virtudes, como un dios.
Su Majestad- usted que es como un dios-
Como alguien que conoce las faltas,
Haced tan solo lo que esté libre de falta, lo mismo que un dios.
45. Sed lo mismo que la Luna en menguante,
Y reducid toda la multitud de lo malo;
Sed lo mismo que la Luna en creciente,
Y adornaros siempre con las virtudes.

46. Lo mismo que si tuvierais a vuestros padres enfrente, de todo corazón,
Gobernad la tierra de acuerdo a la ley.
Como si tuvierais a vuestros padres enfrente,
Incrementad las ceremonias en los templos.
47. Para obtener la escalera incomparable
Que lleva al cielo y la liberación,
Reunid siempre juntos en los templos
Las grandes obras de arte que el mérito crea.
48. Teniendo miedo de la vejez y la muerte,
Y disfrutando la gloria de haber reinado de acuerdo a la ley,
En vuestra vejez retiraros a una ermita,
Y permitid que vuestra vida sea fructífera
A través de las enseñanzas del Sagrado Dharma.
49. Vos, que habéis nacido en el linaje de los Kusanas,
Y que habéis sido instruido de acuerdo a la Enseñanza
De los Budas surgidos de Sí Mismos,
Debéis de ver que el sistema religioso de la carrera del Sol,
Vuestro noble linaje, no degenera.
50. Dada la absoluta certeza de que aquellos que han nacido
Envejecerán, enfermarán, y morirán,
De qué sirve el orar: *“Que puedas no envejecer,
No enfermar, y no morir.”*
51. Cualquiera que sea la forma de vida
Por su propia naturaleza envejece y muere.
La transformación gradual es la naturaleza de la vejez,
La destrucción instantánea es la naturaleza de la muerte.
52. Si la gente dice: *“Que pueda no envejecer,
No enfermar, y no morir”*,
Puesto que este mundo será completamente consumido por el fuego,
¿Qué elección queda sino la de no vuelva a existir todo eso?
53. ¿Dónde está el lugar en el que nada es desagradable?
¿Dónde las cosas compuestas no se deterioran?
¿Dónde está el lugar en el que hay tan solo felicidad?

¿Dónde puedes ir que no mueras?

54. ¿Acaso no surgen la impureza y el sufrimiento
De forma inevitable en el mundo fenoménico?
Por lo tanto, Oh noble, medita ampliamente
En la no existencia del mundo fenoménico.
55. Lo que deberíais de hacer aquí en el samsara¹ es solo esto-
No deberíais de buscar hacer nada más que esto.
Habiendo hecho lo que deberíais de hacer,
Evitaréis el hacer aquello que no deberíais de hacer.
56. Mientras estáis girando en el ciclo de la existencia
Una y otra vez, lo mismo que un rosario,
¿Qué no habréis hecho ya en el mundo,
Cientos de veces, o incluso miles?
57. Creyendo que no hemos hecho algo,
Nosotros neciamente intentamos hacerlo una y otra vez.
Por consiguiente, desde un tiempo sin principio,
Nosotros no hemos invertido la dirección hasta ahora.
58. El Señor de la Muerte², quien no es amigo del hombre,
Descenderá sobre usted de repente.
Por lo tanto, con un gran esfuerzo volveros hacia el Sagrado Dharma,
Y no digáis: “*Lo haré mañana.*”
59. “*Haré esto mañana, no hoy*”,
No es bueno que un hombre diga eso.
Sin ninguna duda, ese mañana vendrá
Cuando uno ya no exista.
60. Cuando el despiadado Señor de la Muerte,
Quien destruye los poderes de los hombres sin ritmo o razón,
Se aproxima con la intención de matar,
¿Qué hombre sabio puede permanecer tranquilo?
61. Por tanto, mientras ese individuo extraordinariamente impaciente
No se haya arrancado esa insoportable flecha,

¹ La Existencia Cíclica.

² Yama.

- La cual no puede ser evitada,
Prestad atención a vuestro propio bienestar.
62. Cuando vuestro anterior karma,
Tras haber traído su fruto, os haya abandonado,
Seréis arrastrados por el Señor de la Muerte,
Atados a un nuevo karma.
63. Entonces todos los seres se apartarán de usted,
Y nada de nada os seguirá,
Excepto vuestras acciones virtuosas y malvadas.
Conociendo esto, conduciros correctamente en vuestra vida.
64. Os ruego que escuchéis por un momento
Mi lamentación, la cual está llena de compasión
Y empapada completamente
Con la humedad de la melancolía.
65. Los seres desafortunados que han caído en los renacimientos inferiores,
Quienes están desprotegidos y sin culpa,
Quienes viven principalmente de simple
Hierba, agua, y fruta-
66. En aras de la verdad, deberíais de decir
Si es correcto o equivocado
Para un Rey el matar, o estar envuelto en las matanzas
De pájaros, gamos, y ganado.
67. Ellos dicen que usted nunca llega a estar muy enfadado,
Y que perdona incluso a aquellos
Que le han hecho daño.
¡Ay!, ¿Quién ha obstruido
Vuestra compasión hacia los animales?
68. Puesto que perdonáis a aquellos que os hacen daño,
Pero condenáis a muerte a aquellos que no os han hecho ningún daño,
Queda claro que hay dos bases distintas
Para vuestra amabilidad y crueldad.
69. Cuando incluso alguien en vuestra posición hiere a aquellos

- Que se han convertido en un blanco
Debido a las acciones cometidas en el pasado,
Decidme, ¿En quién tomarán ellos refugio?
70. Cuando otros os están haciendo daño,
Pero incluso así, les ofrecéis vuestra mano para ayudarlos a levantarse,
Y entonces abiertamente herís a aquellos a quienes debíais dar refugio,
¿No se ha vuelto el mundo entero confuso?
71. Todos los seres se complacen en estar vivos;
La vida es querida para todos.
Todos están sujetos a la muerte;
Todos están atormentados por el sufrimiento.
72. Por lo tanto, ninguno de nosotros queremos
Aquello que lleva al sufrimiento.
¿Qué hombre sabio, lo mismo que un herrero,
Prendería fuego otra vez a lo que ya está ardiendo?
73. Si no encontráis placer en el tomar la vida
Y os apartáis del placer de matar,
¿Le devendría la ruina a vuestro reino?
Decidme, ¿Qué tipo de costumbre es esa de matar?
74. Si vos, quienes sois diestro en el uso de las armas,
Veis con vuestros propios ojos lo que pueden hacer en la batalla,
¿Por qué otras veces cometéis
Semejante daño contra los animales?
75. Vos que tenéis los ojos de un ciervo joven,
¿Por qué no sentís compasión
Hacia los ciervos que son como vuestros ojos,
Cuando son una mirada salvaje asustada?
76. ¿Cómo podríais no sentir regocijo
Cuando alegráis incluso al ciervo
Que os proporciona placer,
Porque sus ojos son como vuestros ojos?
77. El que sean seres caídos en los renacimientos inferiores,
Que sus ojos sean similares a los vuestros,

Que vivan en un lugar en el que no hay protección-
Todos estos hechos, tomados incluso por separado,
Deberían de ser razones válidas para no matar ciervos.

78. Yo os insto a que actuéis hacia los animales,
Quienes están gravemente inquietados por el dolor,
Con una compasión incluso mayor que
La que mostráis hacia los seres humanos.
79. Yo no junto mis manos
Para pedir vuestra protección,
Sino para hacer una petición en beneficio de las vidas de otros.
Por tanto, con todo respeto, que podáis considerarlo bien.
80. Para perfeccionar vuestro estudio, comenzad con los puntos más importantes-
Esto es conocido como la costumbre del Noble.
A la luz de esto, yo hago mi petición al Rey
Como si fuera un hijo amado.
81. Si yo pido lo que no es beneficioso,
¡Entonces sentenciadme a muerte!
Pero si pido solo lo que tiene beneficio,
Entonces actuad de acuerdo a mi requerimiento.
82. Si yo no os he desagradado,
Repetiría mi petición una y otra vez.
Pero si despreciáis mis palabras,
Por favor, ignorad lo que os he dicho.
83. Si estáis complacido, entonces de ahora en adelante no matéis.
Si no lo estáis, que podáis tener alguna duda.
Porque el hacer daño como hace el Sol es algo
Que simplemente no podéis hacer, actuad como la Luna,
¡Oh Luna entre los reyes!
84. ¡Oh, Rey! Como la miel procedente de un arbusto espinoso,
Aceptad las palabras bien dichas incluso de un enemigo,
Pero como haríais con un arroyo venenoso surgido de una Montaña de Oro,
Rechazad las palabras malvadas de una persona con quien congeniáis.
85. Supremo entre los hombres, si este esplendor real-

Conseguido por el haber practicado las buenas obras en las vidas anteriores,
Y teniendo el poder de estar a salvo del daño que puedan infringir los
enemigos-

Está adornada con la virtud en esta vida, entonces tal gloria,
Aunque inherentemente sea impermanente y carente de confianza,
A través del ser algo vinculado con el comportamiento virtuoso,
No puede ayudar más que a que sintáis fe durante mucho tiempo en el futuro.

La “Carta Enviada al Gran Rey Kaniska” por Matriceta está completada.

Fue traducida por el Pandita indio Vidyakaraprabha, y el gran revisor y traductor, el monje Rinchen mchog. Más tarde fue corregido y editado por Lama Pal-brtsegs.

Trad. al castellano por el ignorante y falto de devoción upasaka Losang Gyatso,
finalizando a 1-1-2013.

